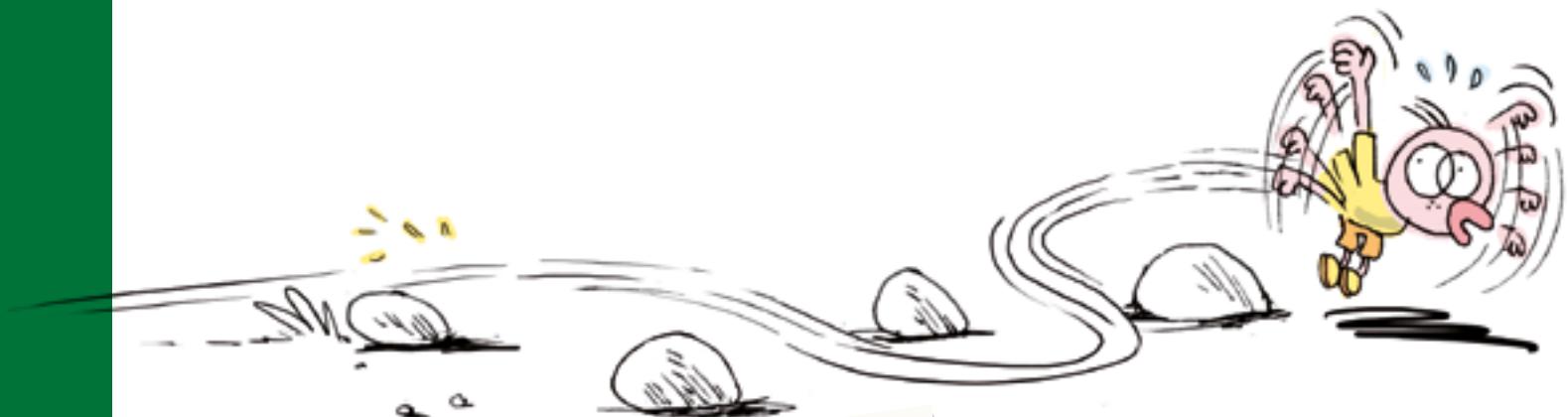


Vola bass e schira i sass!

(Fly low and avoid the rocks)



- Colorite espressioni del dialetto ticinese
- Colourful language from the Ticino dialect
- Expressions drôles du dialecte tessinois
- Heitere Redensarten aus dem Tessiner Dialekt
- Divertidos dichos del dialecto del Ticino

Biött come na rana

/biót kómé na rana/



I Nudo come una rana.

...totalmente privo di vestiti.

ENG Frog-naked.

...butt naked.

F Nu comme une grenouille.

...nu comme un ver.

D Nackt wie ein Frosch.

...völlig nackt.

E Desnudo como una rana.

...totalmente desprovisto de ropa.

~~Sciūsciā un ciōd~~

/ʃüʃa^a un čod/

(ENG) Nail-sucking.

...said of an unrewarding activity.

(F) Sucer un clou.

...dit d'activités peu gratifiantes.

(D) Einen Nagel lutschen.

...nichts erreichen.

(E) Chupar un clavo.

...se refiere a una actividad poco gratificante.

I Succhiare un chiodo.

...dicesi di attività poco gratificante.



Vess föra dī strasc

/vés föra di §tra§/

I Essere fuori dagli stracci.

...sconvolto dalla collera al punto da rendersi irriconoscibile, come se fosse uscito dalle proprie vesti.

ENG To be out of one's rags.

...it describes someone who is raving so mad, that he looks unrecognizable as he had taken off his clothes.



F Être hors de ses chiffons.

...s'adresse à quelqu'un qui est si en colère, qu'on ne le reconnaît plus, comme s'il avait quitté son habit.

D Aus den Klamotten herausgefahren sein.

...sagt man von jemandem, der so wütend ist, dass er nicht mehr er selbst ist, so dass man ihn nicht einmal mehr an seiner üblichen Kleidung erkennen kann.

E Estar fuera de los trapos.

...se dice de alguien que está tan encolerizado, que es irreconocible como si hubiera salido de sus propios vestidos.

L'è propi un remolazz

/lè propi un rémolaz/

ENG He's a regular wild radish.

...wimpy, weak of character.

I È proprio un ramolaccio.

...è un tipo molliccio, senza carattere, simile a un tubero.

F C'est vraiment un radis.

...c'est un type mou, sans caractère,
qui ressemble à un tubercule.

D Er ist wirklich ein Rettich.

...er ist ohne Charakter, schwach.

E Es realmente un rábano.

...persona sin caracter.

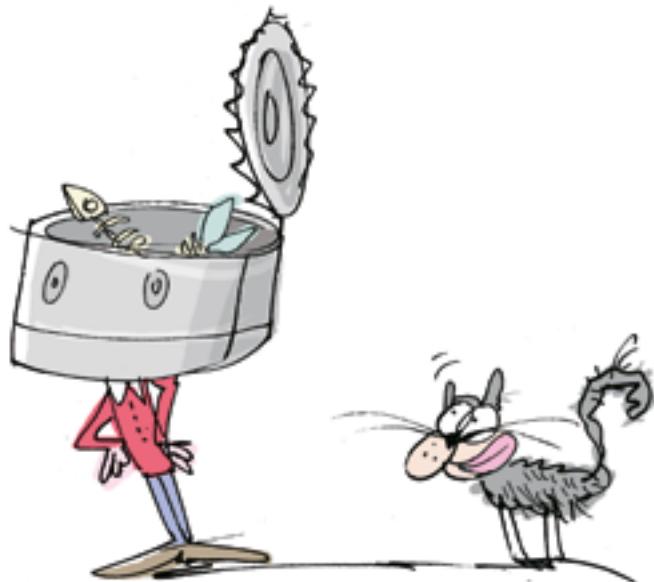


Facia da tola

/fača da tola/

I Faccia di latta.

...faccia di bronzo, persona dotata di impertinente sfrontatezza.



ENG Tin face.

...a cheeky person, impudent and defiant.

F Face de fer-blanc.

...personne gonflée, effrontée et impudente.

D Blechgesicht.

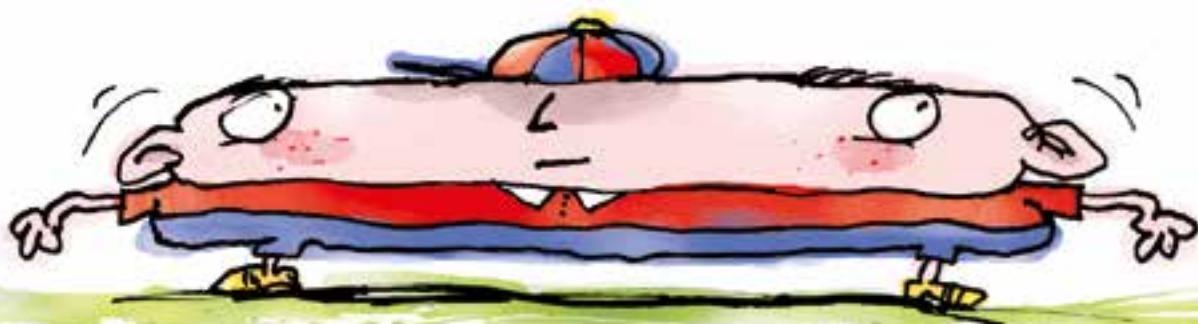
...unverschämt, frech, ohne Hemmungen.

E Cara de lata.

...persona sin vergüenza, descarado.

Vola bass 2: sta schisc!

(*Fly low 2: stay flat!*)



- Colorite espressioni del dialetto ticinese
- Colourful language from the Ticino dialect
- Expressions drôles du dialecte tessinois
- Heitere Redensarten aus dem Tessiner Dialekt
- Divertidos dichos del dialecto del Ticino

Al ga al naas che pissa in bōca

/al ga al na^as ke pisa in bóka/



I Ha il naso che gli urina nella cavità orale.

...dicesi di individuo dotato di naso particolarmente adunco e dalla curvatura pronunciata.

ENG His nose pisses into his mouth.

...someone with a particularly hooked nose.

F Son nez urine dans sa cavité orale.

...on dit d'une personne ayant un nez crochu.

D Seine Nase pinkelt ihm in den Mund.

...bezeichnet eine Person, die eine imposante Nase mit einer beeindruckenden Krümmung besitzt.

E Tiene la nariz que orina en la boca.

...individuo con una nariz ganchuda.

Ta sè un balabiòtt

/ta sè un balabiót/

I Sei un danzatore nudo.

...dicesi d'invididuo poco serio, con riferimento alla comunità di naturisti e adoratori della natura del periodo della Belle Epoque, attiva nella zona del Verbano e intorno al Monte Verità

ENG You're a naked dancer.

...person of low credibility.

F Tu es un danseur nu.

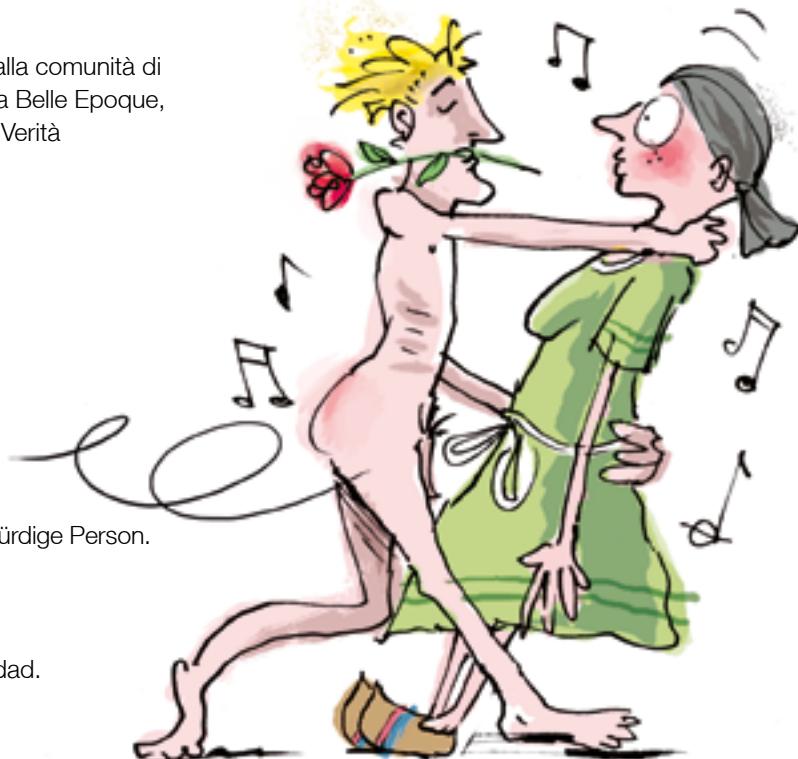
...se réfère a une personne peu crédible.

D Du bist ein Nackttänzer.

...Ausdruck für eine unseriöse und wenig glaubwürdige Person.

E Eres un bailarín desnudo.

...se refiere a una persona que no tiene credibilidad.



Al cirlōca in dal manic

/al čirloka in dal manik/

D Er sitzt nur lose am Griff.

...Bezeichnung für eine Person, die in schlechter körperlicher Verfassung ist.

E Se columpia en el mango.

...se refiere a una persona físicamente enferma, a punto de fallecer.

I Vacilla nel manico.

...dicesi d'individuo fisicamente instabile, macilento, male in arnese.

ENG He's a loose handle.

...someone in unstable physical conditions.

F Il vacille dans le manche.

...on dit d'une personne physiquement instable, sur le point de mourir.



Dag i binis a l'asan

/dak i biniš a l'ašan/

I Dare i confetti all'asino.

...dare le perle ai porci, sprecare risorse in attività di poco costruttivo..

ENG Feeding comfits to a donkey.

...pearls before swine.

F Donner des dragées à l'âne.

...perdre du temps dans des activités peu constructives.

D Den Esel mit Zuckerguss-mandeln füttern.

...Investitionen tätigen, die kaum Chancen auf Erfolg haben, Perlen vor die Säue werfen.

E Dar los confites al burro.

...desperdiciar recursos.



Għ'è bōrlaq adoss na bēla tegola

/gè bōrla^a adoss na bēla tégola/



I Gli è cascata addosso una bella tegola.

...è rimasto vittima di una grossa grana improvvisa.

ENG He was hit by a nice roof tile.

...running into big trouble.

F Une belle tuile lui est tombée dessus.

...il est soudainement victime de gros ennuis.

D Er wurde von einem schönen Dachziegel am Kopf getroffen.

...er ist in grosse Schwierigkeiten geraten.

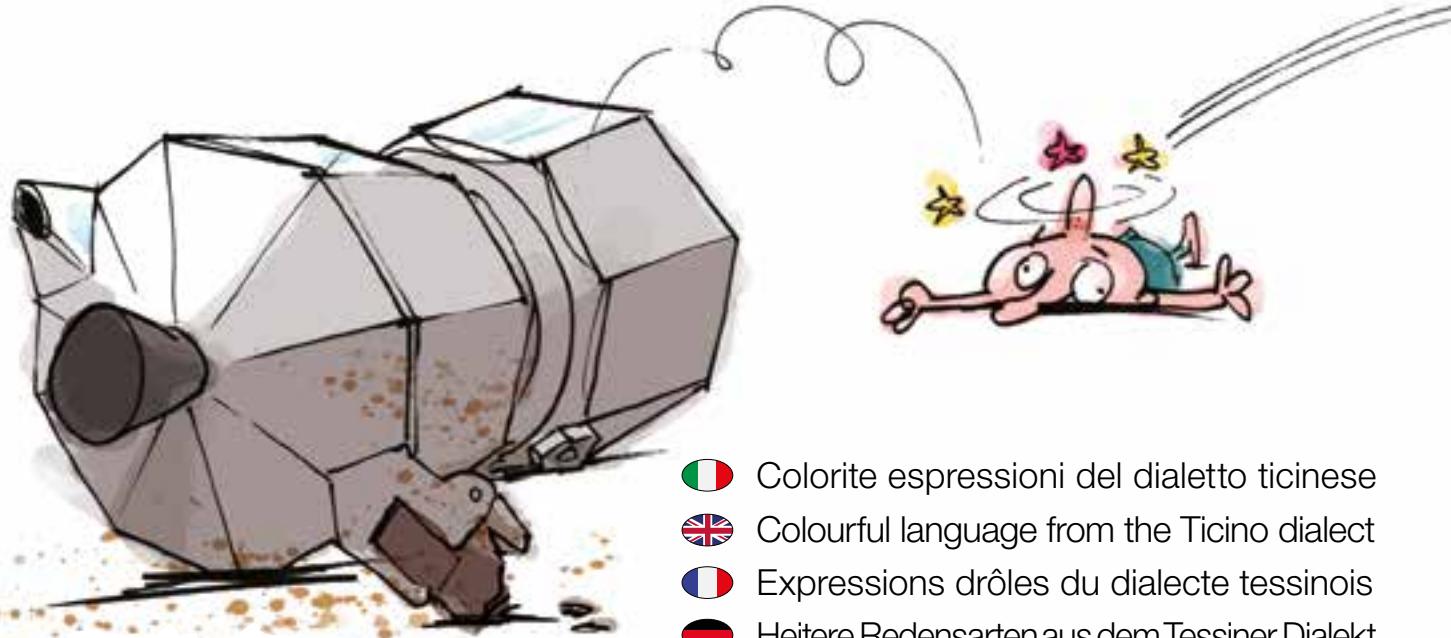
E Le ha caido encima una hermosa teja.

...cuando alguien es víctima de un problema inesperado.



Vola bass tri: mócalà lì!

(Fly low 3: coffee it there!)



Christian Demarta
Prefazione di Sergio Savoia



Colorite espressioni del dialetto ticinese



Colourful language from the Ticino dialect



Expressions drôles du dialecte tessinois



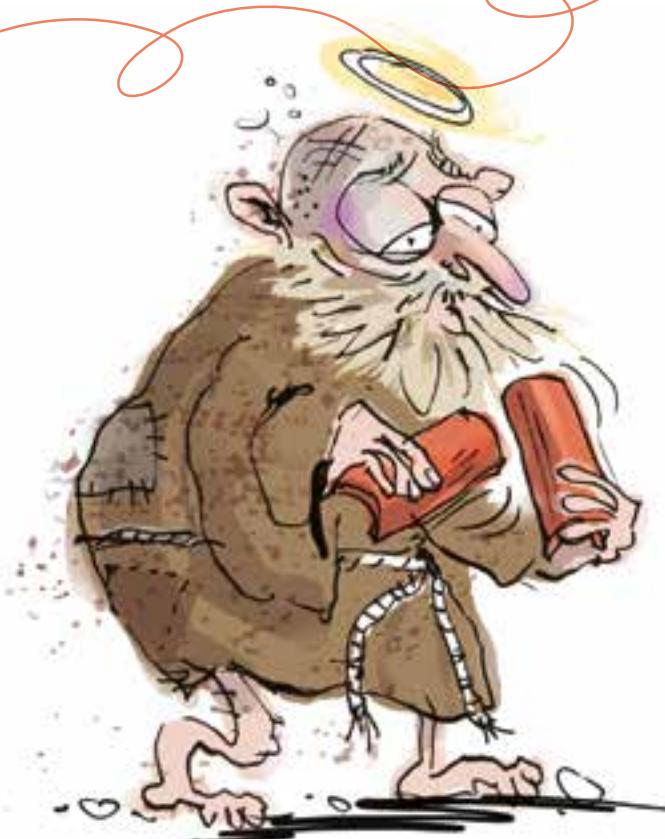
Heitere Redensarten aus dem Tessiner Dialekt



Divertidos dichos del dialecto del Ticino

Cōnsc come un San Quintin

/kónṣ kómé un san kuintin/



I Conciato come un San Quintino.

...dicesi di individuo malmesso, sporco, povero come il santo in questione che pare suonasse messa coi tegoli perché la sua parrocchia non poteva permettersi le campane.

ENG To be messed up as a Saint Quentin.

...a person who is dishevelled, unkempt, dirty or poor as the Saint above.

F Fichu comme un Saint Quentin.

...individu mal-en-point, sale, ou indigent tel que l'était Saint Quentin.

D Zugerichtet wie der Heilige Quintinus.

...jemand, der so heruntergekommen, dreckig oder hilfsbedürftig ist wie der genannte Heilige.

E Curtido como un San Quintín.

.... persona que está desmoronándose, sucia o pobre.

Tirà sū 'na costa

/tira^a sü na koʃta/

I Tirare su una costola.

...tirare un sospiro di sollievo azionando i muscoli che innalzano la gabbia toracica, riferito in particolare al parziale risanamento delle proprie finanze.

ENG Pull up a rib.

...reconstruct, rehabilitate, reorganise one's own finances.

F Élever une côte.

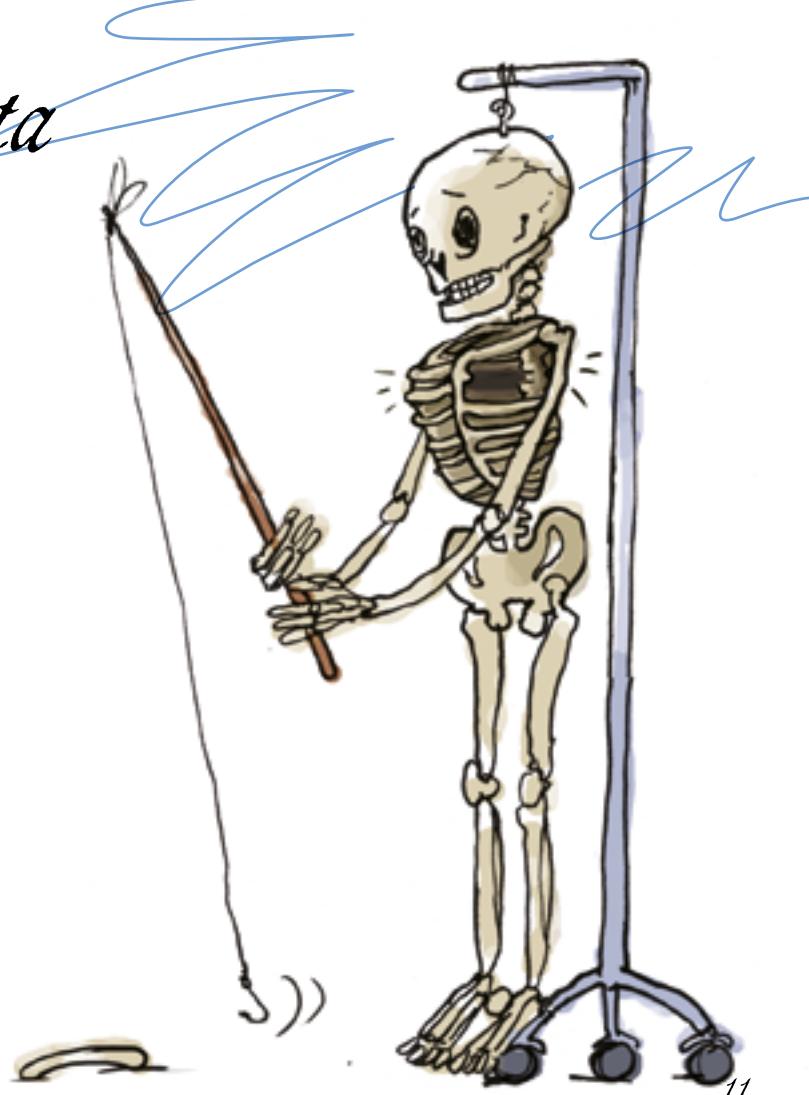
...assainir ses finances.

D Sich eine Rippe hochreißen.

...seine Finanzen ins Lot bringen.

E Levantar una costilla.

...fortalecer sus finanzas.



Fastidi grass

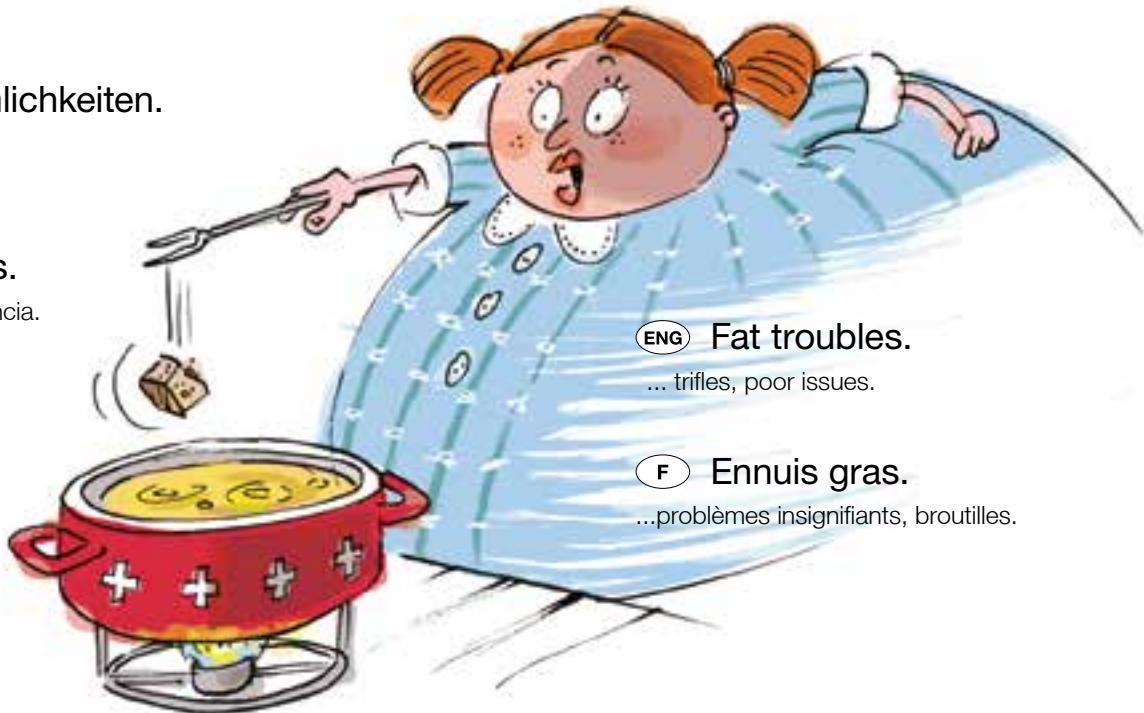
/faṣti'i grɑs/

- (D) Fette Unannehmlichkeiten.
...Lappalien.

- (E) Molestias grasas.
...problemas de poca importancia.

- (I) Fastidi grassi.

...problemi di poco conto, quisquilia.



- (ENG) Fat troubles.

... trifles, poor issues.

- (F) Ennuis gras.

...problèmes insignifiants, broutilles.

Vegħ i man da pasta fröla

/vég i man da paſta fröla/

① Avere le mani di pasta frolla.

...inattitudine a imporre la presa su oggetti che conseguentemente soccombono alla forza di gravità.

② **ENG** To have the hands made of shortcrust pastry.

...to have pudding hands.

③ **F** Avoir les mains de pâte brisée.

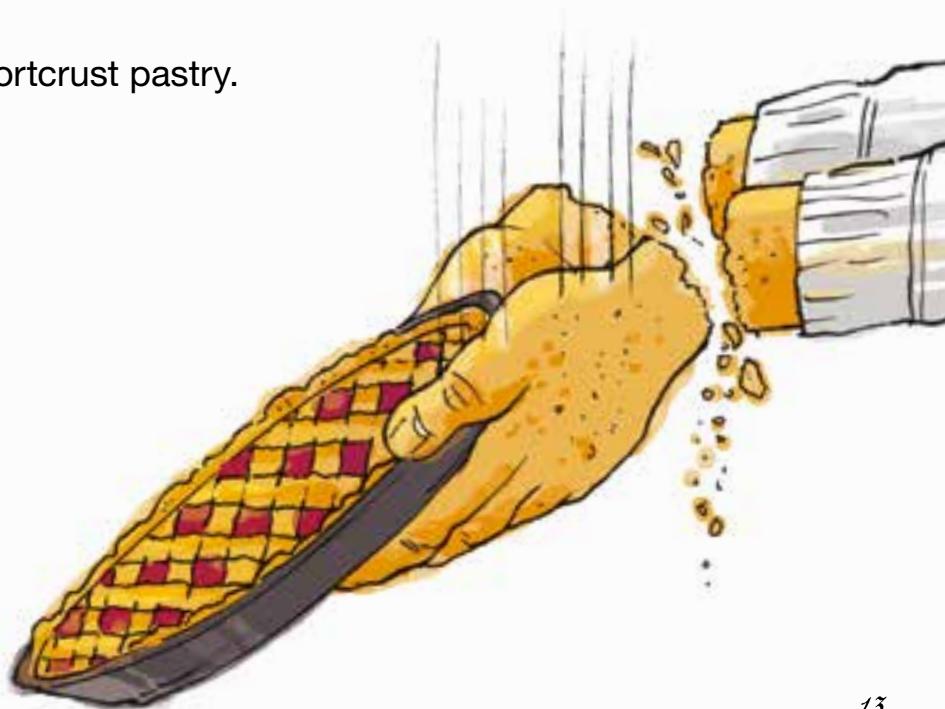
...individu maladroit qui fait tomber les choses.

④ **D** Hände aus Mürbteig haben.

...ungeschickte Person, die alles fallen lässt.

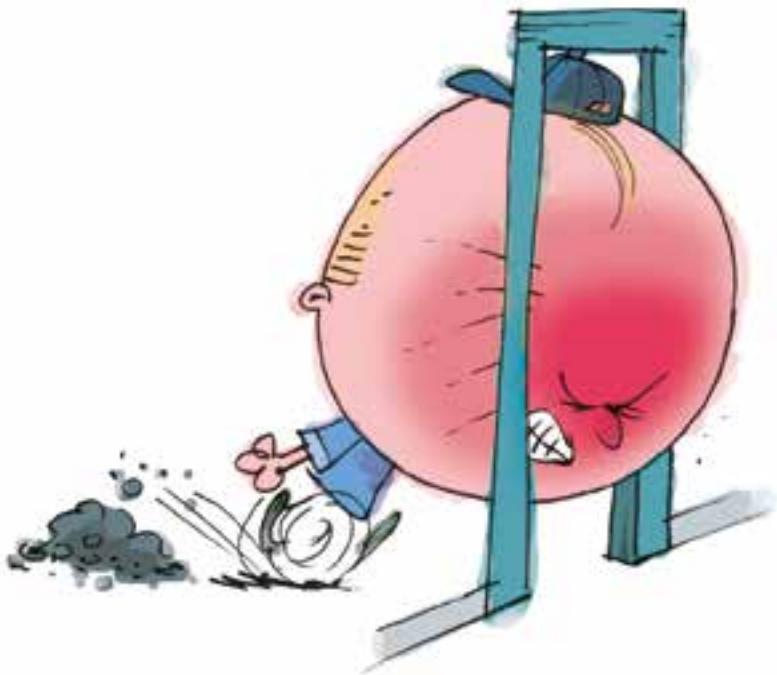
⑤ **E** Tener las manos de hojaldre.

...individuo torpe que deja caer las cosas.



Véss un crapón

/vés un krapón/



I Essere un testone.

...individuo ostinato che reitera un comportamento inconsulto.

ENG To be a big-head.

...a foolishly obstinate individual.

F Être un grand-tête.

...individu bêtement têteu.

D Ein Großkopf sein.

...ein Dickschädel sein.

E Ser un cabeza-grande.

...persona tontamente obstinada.